



SPA 334-Español Para Hispanohablantes Bilingües
Spring 2016
Department Of Literature & Languages
Texas A & M University at Navarro College
Midlothian, Texas

Instructor: Consuelo Wallace PhD
Office Location: TBA
Office Hours: Only by Appointment
Phone: 817 691-2033
Office Fax: TBA
Email Address: markar56@yahoo.com

Textbook:

Marqués, Sarah. La lengua que heredamos: Seventh Edition. New Jersey: John Willey & Sons, Inc.

Descripción del Curso:

Este curso está diseñado para el estudiante que debe combinar la lengua española con la bilingüe y que necesita pulir su español. El curso cubre el español normativo con bases en la gramática, la escritura, la cultura bilingüe e hispana y la ortografía.

Exámenes:

Todos los exámenes de capítulo	= 60%
Pruebas en la gramática y en la ortografía	= 20%
Tareas escritas a máquina y asistencia y participación en clase	= 10%
La composición	= 10%

Escala de puntuación. A = 90—100 B = 80—89 C = 70—79 D = 60—69 F = 0—59

Objetivos del Curso:

1. Identificar las reglas gramaticales y sus usos en el español normativo
2. Mejorar el léxico y la escritura en español
3. Reconocer las variaciones lingüísticas regionales en los diferentes dialectos hispanos
4. Comparar y analizar las experiencias biculturales entre el mundo hispano y los Estados Unidos
5. Mejorar la escritura a través de los ensayos y otras asignaturas escritas

Exámenes:

Tendremos tres exámenes en clase. Cada uno de esos exámenes cubre tres capítulos. No se descartará ninguno de esos exámenes. A menos que haya una situación extrema e inevitable no se darán reemplazos del examen. Se debe tener en cuenta que la profesora, no el

estudiante, decide cuando existe una situación extrema. Se debe notar que el examen de reemplazo (sólo se dará uno), aunque cubre el mismo material que el examen dado, como está asignado en este prontuario, será diferente en su formato. También es posible que el examen de reemplazo sea mucho más largo que el dado anteriormente. La mayoría de los estudiantes que toman un examen de reemplazo no sacan buena calificación. Se debe saber que el examen de reemplazo se llevará a cabo en el día y a la hora que la profesora decida. Es posible que el estudiante tenga que venir a tomar el reemplazo durante un día y hora diferente al día y hora en que esta clase tiene lugar. No hay excepciones. Si no hay una excusa extrema, cualquier estudiante que esté ausente recibirá un cero (0) por dicho examen. Los estudiantes serán examinados en base al contenido de los capítulos asignados y las notas en clase. Los exámenes incluirán ortografía, gramática, acentuación, y cultura. Se dará más información antes de darse los exámenes.

Pruebas en la gramática y en la ortografía:

Esas son pruebas para preparar a los estudiantes con la sección gramatical y ortográfica de los exámenes. Cada prueba contiene dos capítulos. Las pruebas se darán antes del examen pero no el mismo día del examen. Tendremos cinco pruebas en clase. A menos que haya una situación extrema, como se dijo anteriormente, no se darán reemplazos. La profesora decidirá si el estudiante califica para un reemplazo. Aunque la prueba gramatical incluya las mismas secciones de los capítulos, la prueba será diferente. Es posible que sea más larga o que incluya verbos diferentes y palabras no incluídas en la prueba dada anteriormente. No se dará más de un reemplazo por prueba. No hay excepciones. No se descartará ninguna de esas pruebas. Los estudiantes serán preparados en clase, a base de tareas y repasos. Cualquier estudiante que esté ausente recibirá un cero (0) por la prueba gramatical.

Tareas, asistencia y participación en clase:

Una de las razones principales de esta clase es pulir el español del estudiante y conectarlo con el habla bilingüe. Por eso, es muy importante que el estudiante esté siempre en clase. Esta clase se reúne solamente una vez por semana. Por lo tanto, no se permite faltar. No hay excepciones. Por lo general, los estudiantes que faltan a esta clase no sacan una buena calificación. Cualquier estudiante que falte más de dos veces podrá ser retirado de la clase. También es importante que los estudiantes estén preparados para las pruebas, los exámenes y la composición. Las tareas, las cuales se revisan en clase, requieren la asistencia. Ellas preparan a los estudiantes para las pruebas gramaticales, los exámenes y la composición. En la copia de la tarea corregida en clase, los estudiantes deben escribir de forma clara, de otra manera, no recibirán crédito.

Los estudiantes usarán los primeros 15-30 minutos de clase para imprimir sus tareas y estudiar para los exámenes y pruebas gramaticales. Ellos deben traer dos copias de la tarea a clase. Una es para la profesora y debe tener las preguntas y respuestas escritas a máquina. Las respuestas deben estar iluminadas en amarillo. Otra debe estar en blanco y se debe corregir/editar en clase a mano. La copia de la profesora tiene un valor de 50% y la copia que se revisará en clase tiene un valor de 50%. Como se puede ver, estas tareas están designadas para que los estudiantes aprendan la gramática y la ortografía en clase. Así pues, los estudiantes ausentes no se benefician con esta asignatura. Por lo tanto, los estudiantes que estén ausentes recibirán un cero (0). No envíen su tarea si están ausentes. La profesora no la aceptará.

Ensayo/Composición:

Este curso requiere práctica en la escritura. Por lo tanto, aparte de la escritura en clase, se dará un ensayo. La composición deberá ser escrita a máquina, en espacio doble y con la medida de punto 12. Se debe escribir en Times New Roman. La composición deberá incluir la fecha de entrega y el nombre del estudiante y se debe escribir con el estilo MLA. Al enviarla por el Internet, los estudiantes deben revisar que esté escrita en Word. No se aceptarán excusas para el reemplazo de la composición. La composición, con sus correcciones, se debe enviar por vía Internet el miércoles, 9 de marzo, antes de las vacaciones de primavera. La profesora también aceptará composiciones el miércoles, 16 de marzo, durante las vacaciones de primavera. Después de esa fecha, no se aceptarán composiciones.

No hay excepciones. Si se manda la composición el miércoles durante las Vacaciones de Primavera, el estudiante debe saber que la hora límite son las 5:30 de la noche. Después de esa hora se bloqueará el sitio electrónico y la composición no será aceptada.

Los estudiantes leerán “Caracol,” “Conciencia breve,” “Las horas bajas” y “El huésped de la maestra” Las primeras tres lecturas están en el texto. La última lectura, de Isabel Allende, está en el Internet. Después de leer las lecturas, se harán discusiones en la clase. Los estudiantes deben hacer una crítica basada en las notas en clase y en las lecturas. Todas las lecturas y discusiones en clase deben estar agregadas en el ensayo. Cada párrafo debe tener un criticismo de las lecturas. Si no se incluyen las lecturas, el estudiante solamente recibirá un 20% del valor del ensayo. Por cada lectura que se omite, el estudiante perderá 20 puntos. No hay excepciones.

Este no es un ensayo de investigación, es personal y académico. Por lo tanto, a menos que se mencione a los estudiantes en clase, no se aceptan citas. La composición tendrá un total de 600-650 palabras. Cualquier estudiante que escriba menos de eso, perderá 15 puntos. Cualquier estudiante que escriba de más, perderá 15 puntos.

No use letras en negrilla o en mayúscula para llamar la atención. Esa es una forma grosera de escribir una composición, es como gritar. La profesora no leerá ningún ensayo que tenga letras en negrilla o en mayúscula. Tales ensayos recibirán un cero (0). La profesora no permitirá un reemplazo de tales composiciones. No hay excepciones. Para más información acerca del estilo MLA, visite el Internet. Las instrucciones, por escrito, se darán en clase.

Mucho cuidado con el plagio. La composición debe reflejar el nivel académico del estudiante. Si la profesora sospecha que un estudiante cometió plagio, ella le pedirá al estudiante que escriba la composición en clase en frente de ella. La profesora asignará un tema diferente al que se asignó previamente. El/la estudiante tendrá que venir en un día asignado por la profesora. Puede ser que el reemplazo no se dé durante la clase. Si el plagio es evidente, el estudiante será reportado y sacará una efe en la clase. No hay excepciones. Si usted no sabe lo que es el plagio, lea lo siguiente que viene del manual de estudiantes de Texas A & M.

Plagiarism:

- Plagiarism is borrowing the work of others without giving credit where credit is due. It is unethical and reflects very poorly in a person's character. In short, students should resist the temptation and read carefully the handout in plagiarism. Students should learn how to avoid plagiarism. Instructors in the Department of Literature and Languages do not tolerate plagiarism.

Reglamentos Para el Uso del Correo Electrónico y Objetos Electrónicos

- La profesora espera que todos los estudiantes se comuniquen con ella por medio del correo dado en este prontuario (syllabus). La profesora también usará textos telefónicos para la comunicación con los estudiantes.

- Se deberá emplear la forma cortés al dirigirse a la profesora o a cualquier otro miembro de la clase.
- El estudiante siempre deberá poner su nombre y el título de su mensaje.
- Se espera que el estudiante revise su correo electrónico y sus mensajes de texto para contestar mensajes de la profesora.
- El correo electrónico y los mensajes por teléfono no sustituirán la comunicación personal entre la profesora y los estudiantes. Si hay algún problema, los estudiantes deberán contactar a la profesora para resolver dicho problema.
- Ningún estudiante está autorizado a usar language grosero, letra en negrilla, o letras mayúsculas para llamar la atención de la profesora. Cualquier estudiante que haga eso será responsable dentro del código estudiantil.

El uso de teléfonos celulares u objetos electrónicos personales está prohibido mientras la clase se lleva a cabo. Se aconseja no comprar el texto electrónico. Los estudiantes que compren el texto electrónico, deberán hacer copias y traerlas a clase. Ellos no podrán usar el texto electrónico en clase. No se permite el uso del teléfono, la tableta, el iPad, o cualquier otro objeto electrónico personal. No hay excepciones. Todos los objetos electrónicos personales deberán guardarse y apagarse al empezar la clase. *Tengan en cuenta que si rentan textos electrónicos es muy posible que la compañía que se los rente les quite el servicio antes de que termine nuestro semestre escolar. Si ustedes pierden la conexión con el texto, es posible que pierdan puntos en la clase y en las tareas. También es posible que no estén preparados para el último examen de gramática y de capítulos. La profesora no hará copias del texto para los estudiantes que no lo tengan. No hay excepciones.

Course and university policies

Advising:

To declare a major, second major, or minor in Spanish, or to get further information on our program, please make an appointment with Stephanie Tinnard or Janetta Gross.

Internship Requirements:

Students who are seeking certification to teach Spanish need to know that the Department of Literature and Languages is responsible for permitting students to enter internship and to take the required state exams. Approval to take certification examinations is based on admission to an internship. Without the Department and College of Education approval to do an internship, students will not be allowed to take the certification exam in Spanish. Please talk to your advisor in that matter.

Placement Exam:

Students who have taken any courses of Spanish in the past, or if they speak Spanish, should take the Spanish placement exam. It is free and is offered by Texas A & M. This exam is meant to help students to finish the Spanish requirement sooner. Please talk to an advisor in this matter.

Study abroad:

We encourage our students to pursue an immersion experience in Spanish by participating in our study abroad programs. Students receiving credit for courses taken abroad must have them approved by the Spanish faculty and advisor before leaving. Please speak to your professor or advisor if you are interested in taking Spanish in Spain or Mexico. As a bilingual student, you can greatly benefit from a study-abroad experience. Financial Aid will apply to most destinations and the Office of International Studies offers travel stipends for almost all interested students to travel to a variety of countries.

Statements Required by the University and the Department of Literature and Languages:

- Notice to those seeking Teacher Certification: If you plan to seek certification in English, Spanish, bilingual, or an endorsement in ESL, you must pass the required exams. Preparation guides for these examinations are available in the Department Office. Dates for these examinations are given in the preparation guides. If you need to take these exams, you need to familiarize yourself with Spanish contact an advisor immediately. Also, you must meet certain requirements before being granted an internship. You will need to see the advisor to make sure you have all the requirements.

Retention required by the university and the Department of Literature and Languages:

- Retention statement for first year students: Grades for students in freshmen level classes will be reported to the Registrar Office at the end of the fifth week of class during the fall and spring semesters. The Registrar Office will report grades to students, Advising Services, Academic Departments (faculty advisors) and mentors. This procedure will allow students to be knowledgeable about their academic progress early in the semester. The university, through Advising Services, faculty advisors and mentors, will take steps to assist students who may be experiencing difficulty to focus on improvement and course completion. Early intervention for freshmen is designed to communicate to students the University's interest in their success and willingness to participate fully to help students accomplish their objectives.

Behavior:

- All students enrolled at the University shall follow the tenets of common decency and acceptable behavior conducive to a positive learning environment.

Statement related to discrimination:

Texas A & M Commerce will comply in the classroom, and in online courses, with all federal and state laws prohibiting discrimination and related retaliation on the basis of race, color, religion, sex, national origin, disability, age, genetic information or veteran status. Further, an environment free from discrimination on the basis of sexual orientation, gender identity, or gender expression will be maintained.

ADA Statement:

The Americans with Disabilities Act (ADA) is a federal anti-discrimination statute that provides comprehensive civil rights protection for persons with disabilities. Among other things, this legislation requires that all students with disabilities be guaranteed a learning environment that

provides for reasonable accommodation of their disabilities. If you have a disability requiring an accommodation, please contact:

Office of Student Disability Resources and Services
Texas A&M University-Commerce
Gee Library 132
Phone (903) 886-5150 or (903) 886-5835
Fax (903) 468-8148
StudentDisabilityServices@tamu-commerce.edu
[Student Disability Resources & Services](#)

COURSE OUTLINE / CALENDAR

Semanas:

- I. 21 de enero:** Introducción al curso. Capítulo 13
- II. 28 de enero:** Repaso de los capítulos 13 y 14. Preparación y repaso para la primer prueba gramatical y ortográfica en los capítulos 13 y 14. [Hoy se vence la tarea gramatical de los capítulos 13 y 14](#)
- III. 4 de febrero:** Capítulos 15 y 16. **Prueba gramatical en los capítulos 13 y 14**
- IV. 11 de febrero:** Repaso de los Capítulos 14,15 y 16. Repaso para la segunda prueba gramatical en los capítulos 15 y 16. [Hoy se vence la tarea gramatical de los capítulos 15 y 16.](#)
- V. 18 de febrero:** **Segunda prueba gramatical en los capítulos 15 y 16.** Repaso para el primer examen en los capítulos 14, 15 y 16. [Hoy se vence la tarea del examen sobre los capítulos 14, 15 y 16](#)
- VI. 25 de febrero:** **Examen en los capítulos 14, 15 y 16.**
- VII. 3 de marzo:** Repaso de los capítulos 17,18. Repaso para la segunda prueba gramatical en los capítulos 17 y 18. **Prepare su composición. La debe enviar el 9 de marzo, por Internet, a markar56@yahoo.com.** [Hoy se vence la tarea gramatical sobre los capítulos 17 y 18](#)
- VIII. 10 de marzo:** **Tercer prueba gramatical en los capítulos 17 y 18.** Si no ha enviado su composición; la debe enviar por internet a markar56@yahoo.com. La última fecha es el miércoles 16 de marzo, durante las vacaciones de primavera. La hora límite es 5:30 p.m.
- IX. 17 de marzo:** **¡No hay clases! ¡Vacaciones de Primavera! La composición se debe haber enviado via internet. La hora límite es 5:30 p.m.**

- X. 24 de marzo: Repaso para la cuarta prueba gramatical en los capítulos 19 y 20. Repaso para el segundo examen en los capítulos 17, 18 y 19. La tarea para la cuarta prueba gramatical sobre los capítulos 19 y 20 se vence hoy.
- XI. 31 de marzo: Capítulos 19 y 20. Cuarta prueba gramatical en los Capítulos 19 y 20.
- XII. 7 de abril: Repaso para el segundo examen en los capítulos 17, 18 y 19. La tarea para el segundo examen en los capítulos 17, 18 y 19 se vence hoy.
- XIII. 14 de abril: Segundo examen en los capítulos 17, 18 y 19
- XIV. 21 de abril: Capítulos 20, 21 y 22. Repaso para la quinta prueba gramatical en los capítulos 21 y 22. La tarea para la quinta prueba gramatical en los capítulos 21 y 22 se vence hoy.
- XV. 28 de abril. Quinta prueba gramatical en los capítulos 21 y 22. Repaso para el último Examen en los capítulos 20, 21 y 22. La tarea para el último examen sobre los capítulos 20, 21 y 22 se vence hoy.
- XVI. 5 de mayo: Último examen en los capítulos 20, 21 y 22.
- XVII 12 de mayo Miscellaneous

Si la profesora lo considera necesario, ella hará cambios en este prontuario (syllabus). Tales cambios serán anunciados en clase.

¡Bienvenidos a la clase de español!